

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i próbą moją w ciele moim nie wzgardziliście ani wypuliliście ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mnie jak Pomazańca Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I chociaż moje ciało było dla was próbą,* nie pogardziliście mną ani nie wypuliliście mnie, ale przyjęliście mnie jak anioła Bożego,** jak Chrystusa Jezusa. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i doświadczenia waszego* w ciele** moim nie za nic wzięliście ani wypuliliście***, ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mię, jak Pomazańca Jezusa. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i próbą moją w ciele moim nie wzgardziliście ani wypuliliście ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mnie jak Pomazańca Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I chociaż stan mego ciała wystawił was na próbę, nie pogardziliście mną ani nie odrzuciliście mnie, lecz przyjęliście jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mojej cielesnej próby nie lekceważyliście sobie ani nie wzgardziliście, ale przyjęliście mnie jak anioła Boga, jak <i>samego</i> Chrystusa Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pokuszenia mego, które było w ciele mojem, sobie nie lekceważyliście, aniście niem gardzili, aleście mię jako Anioła Bożego przyjęli i jako Chrystusa Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a pokusy waszej w ciele moim nie lekceście ważyli aniście odrzucili, aleście mię przyjęli jako anioła Bożego, jako Chrystusa Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i jak mimo próby, na jaką moje niedomaganie cielesne was wystawiło, nie wzgardziliście mną ani nie odrzuciliście, ale mnie przyjęliście jak anioła Bożego, jak <i>samego</i> Chrystusa Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I chociaż stan mój cielesny wystawił was na próbę, to jednak nie wzgardziliście mną ani nie plunęliście na mnie, ale mnie przyjęliście jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie zlekceważyliście ani nie odrzuciliście waszego doświadczenia spowodowanego moją chorobą, ale przyjęliście mnie jak anioła Boga, jak Chrystusa Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W próbie, na jaką wystawiła was moja choroba, nie okazaliście mi wzgardy ani odrazy, ale przyjęliście mnie jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A tej próby swojej ze strony mego ciała nie

¹⁾ <x>470 10:40</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 13:20</x>

²⁾ <x>90 29:9</x>; <x>450 12:8</x>; <x>460 2:7</x>; <x>540 5:20</x>

³⁾ Inne lekcje zamiast "doświadczenia waszego": "doświadczenia mego": "doświadczenia".

⁴⁾ "w ciele" - możliwe: "ciałem". Sens: doświadczenia waszego z powodu choroby mego ciała.

⁵⁾ Metafora oznaczająca odrzucenie.

	literacki	Popowskiego	zlekceważyliście ani nią nie wzgardziliście, lecz przyjęliście mnie jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ta moja choroba była dla was próbą, a jednak nie wzgardziliście mną, ani nie stroniliście ode mnie, ale przyjęliście mnie jak anioła od Boga, jak samego Chrystusa Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	natomiast wy nie tylko nie wzgardziliście mną i nie odepchnęliście mnie, choć moje ciało mogło dawać do tego powód, lecz przyjęliście mnie jak wysłańca Boga, jak samego Chrystusa Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але ви моєю тілесною спокуюсою не погордували, не відштовхнули мене, а прийняли мене як Божого ангела, як Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mojej próby w ciele wewnętrznym. Lecz nie zlekceważyliście mojego zwiastowania, ani nim nie wzgardziliście, ale przyjęliście mnie jak anioła Boga, podobnie jak Chrystusa Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i mimo że ze względu na moje fizyczne samopoczucie mogliście traktować mnie z pogardą, nie okazaliście mi w najmniejszym stopniu lekceważenia czy odrazy. Nie, przyjęliście mnie tak, jak gdybym był aniołem Bożym, jak gdybym był samym Mesjaszem Jeszua!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tego, co w moim ciele było dla was doświadczeniem, nie potraktowaliście ze wzgardą ani też nie splunęliście na to z obrzydzeniem, lecz przyjęliście mnie jak anioła Bożego, jak Chrystusa Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomimo mojej choroby, nie zlekceważyliście mnie ani nie odrzuciliście. Wręcz przeciwnie, przyjęliście mnie jak Bożego anioła lub samego Jezusa Chrystusa.